

# TABULAE (1997-2001)

20.	1/97	25.	2/98	30.	3/99	35.	4/00
21.	2/97	26.	3/98	31.	4/99	36.	1/01
22.	3/97	27.	4/98	32.	1/00	37.	2/01
23.	4/97	28.	1/99	33.	2/00	38.	3/01
24.	1/98	29.	2/99	34.	3/00	39.	4/01

## Marcellus V. ACQUAVIVA (corse)

20. *Sera*

24. *Paese*

## Soeurette ALLARD (occitan)

26. *Los manilhaires*

32. *Au só luat*

## Lourdes ÁLVAREZ (llengua asturiana)

34. *Memoria de los dies*

39. *Memoria de los dies*

## Sergio ARNEODO (provenzale alpino)

36. *De sus la bercho*

## Willy BÄL (wallon)

22. Standardiser, moderniser, la juste mesure à garder.

26. Satchi wôrs dè *Warum Krieg?*

35. *Avoye*

39. *Dérène lête*

## Pio BALDISERRA (ladin)

24. *Milândures*

## António BÁRBOLO ALVES

30. Le mirandais, langue du Portugal

## Mireille BARÈME (provençal)

35. *Mita camin dou pont*

39. *Eilamoundaut...*

## Antiògu BARRA (sardo)

34. *Sa lessia*

## Gaby BAUMANN (welche)

36. *Lo ru*

## Noemi BELCASTRO (abruzzeze)

32. *La zille*

## Vincent BELIN (morvandiau)

22. *Le mât des sayons*

## Frane BELULOVITCH (istromano)

31. *Cădnăt*

## François BERENGIER (provençal)

20. *Un ome, un chien.*

## Pierrette BERENGIER (provençal)

21. *Li roco de Satan*

25. *L'anôuncio*

30. *Nosto-Damo de Delieuranço*

## André BIENVENU (gallo)

39. Fins volous ma bounefame

## Felipe BLANCHET (provençal)

22. *Pàsti lou liane*

24. *TGV Blues*

28. *Prouvenço*

32. *Moun pichoun*

36. *Se la mountagno tremoulava...* (tira di-)

38. Situation actuelle du provençal dans la conscience régionale

## Loredana BOGLIUN (istrioto)

28. *Quil fiur de s'ciouco*

34. *I susouri ch'a me cumpagna*

39. *Rudulando*

## Zefir BOSCH (occitan)

38. *Pregària d'un matin de pelegrin*

# TABULAE (1997-2001)

---

**Gianpiero BOSCHERO** (occitano)

29. *Lou bazalié varachens*

**Régine BOUVET** (francoprovençal)

23. *Na vya dè fromlyeu*

**Gaston BRAHIER** (jurassien)

22. *Lés flottes s'engrainnyant*

27. *Voù ât-ce qu'ât l'mâître?*

**Jean-Marie BRAILLON** (picard)

21. *Fiér vint pou 'l infié*

31. *Gan,ne comme du qbuife*

**Francis BRODARD** (francoprovençal)

26. *Apophtegmes animaliers.*

31. *Aphorismes*

35. *Aphorismes*

37. *Aphorismes.*

**Jean BRUN** (provençal)

37. *Debana*

**Gustavo BURATTI** (piemontese)

28. *Finagi*

32. *Spovrin*

**Didier CALIN** (francoprovençal)

29. *El pot nèvre la nè...*

**Enric CALVO I DOLZ**

(llengua valenciana)

34. *Goig permanent*

36. *Orfe de la pau...*

**Antoni CANU** (alguerès)

22. *Quart de lluna*

24. *El tren de la minyonia*

27. *Arbre vell*

31. *A l'amie pintor*

35. *Mestral*

**Matilda CARAGIU-MARIOTEANU**

(aromână)

26. *Dodécalogues des Aroumains*

35. *Cântarea a cântariloru*

37. *Tu es Petrus*

**Jean-Noël CARION** (picard)

23. *Inbisyon*

30. *Lé srize alé Korbo*

**Miguel CASTELLANO I AROLAS**

(llengua valenciana)

23. *Valencians*

33. *La quidrà*

**Cusé Maria CEBRIAN MUÑOZ**

(aragonés)

20. *Abril*

**Alfio CENTIN** (veneto)

23. *Ecrire en langues régionales?*

*Extraits de Bestiaro/Bestiaire.*

27. *Le ànare*

30. *Place Dauphine*

32. *Honfleur*

34. *Pointe du Raz*

39. *Bateau-mouche*

**Colette CHARDONNENS**

(francoprovençal)

22. *Tsapi, képi è ponpon*

24. *Twantbon dè ti lè d-zoua*

**Lelo CJANTON** (furlan)

21. *Pasche dal mâr*

26. *I cjamps*

**Roberto CORTES ALONSO** (aragonés)

21. *Falordieta trista dende un ghetto*

23. *Zercunziación*

37. *Niños an Fallu Road*

**Albert CUADRADO DE LA FLOR**

(llengua valenciana)

30. *Hosts de destrucció*

35. *Del campament de nostre senyor rei*

37. *A un 15-J*

39. *Intim*

# TABULAE (1997-2001)

---

**Stephen DALL'ANTONIO** (ladino)

30. *L'alber*

**Marcel DALARUN** (normand)

23. *A men leïsi*

25. *La teile d'irangnie*

38. *Marotène*

**Flurin DARMS** (romanche)

27. *Il buentadé en la paliu*

**Ignazio DELOGU** (sardo)

20. *7 A boltas mind'istracco*

**Lidia DELTON** (istrioto)

20. *Quadrìti boumbari*

26. *Ancui par sempre*

29. *Silensio de morto*

31. *I nuvi rivai*

33. *Istria*

37. *Ricordando domeici*

**Michèle DESCATOIRE** (picard)

29. *Arfléture muchée*

33. *Comme un osiau*

36. *Sn'aloette*

38. *Février à l'côte*

**Nelvia DI MONTE** (furlan)

33. *Tal miez*

37. *Cifaris*

**Antonio DI TULLO** (pugliese)

27. *Hergbià Manfredonie*

**Jose DOMINGUEZ MUNÓZ**

(andalou)

36. *Ze la dan d'entelibente*

**Lucina DORIGO** (furlan)

20. *Il biel visttt*

**Marc DUMAS** (provençal)

31. *Pastouralo de la lavando*

33. *Vesioun di nouveu mestre*

**Patricia DUPUY** (occitan)

23. *Sant Biscle*

**Raymond ÉRARD** (jurassien)

20. *Nds ains bîn ryè*

**Luisa FAMOS** (romanche)

31. *Sunavoncha*

**Jean FAUCONNIER** (wallon)

34. *Tchanon pou les stwèles*

**Pierre FAULX** (wallon)

24. *Saquants pinwéyes*

**Caterina FERETTI** (ligure)

28. *U boscu abbandonuò*

**Romina FLORIS** (istrioto)

27. *El contadin*

**Marco FORNI** (ladino)

23. *Tu*

25. *Les Ladins des dolomites*

26. *Viagë*

28. *Ju*

31. *Na gota*

34. *Salvator*

**Jean FOURIÉ** (occitan)

34. *Pregaria*

**Renzo FRANCESCOTTI** (veneto)

20. *Fenesón*

22. *Balada de l'aqua*

24. *Foresti*

28. *Balada de l'aqua*

31. *Vagabondi*

34. *La poésie en langues régionales romanes  
du trentino*

35. *Foresti*

37. *I Maimorti*

## TABULAE (1997-2001)

---

Olivier FRIGGIERI

36. La langue maltaise - Choix de poèmes

Olivier FRUTIGER (francoprovençal)

24. *La moufa*

30. *Anvya d'utyouan*

38. *Lou poure*

Jacques FUSINA (corse)

22. *Calafrone*

28. *Piu' ch'e' u sole*

30. *Chi u to tempu sia...*

33. *Tondula...*

36. *Quale hè chi sà*

38. *Alice*

Rita GABBAÏ (judéo-espagnol)

38. *Despertate*

Marco GAL (francoprovençal)

21. *Botou*

30. *Paüller*

32. *Tve-euille*

36. *Ombre*

38. *Ètorgnondze*

Michel GAUTIER (poitevin-saintongeais)

29. *Di me avoure*

32. *Le petit osea bllan*

Victor GEORGE (wallon)

27. *C'è-st-on hôt tcbêne*

33. *Asteûre, dji r'plôye mès camatches...*

37. *T'as st pîds d' tère so lès rîns...*

Antonio GIAN GIURICIN (istrioto)

30. *L'alba*

36. *Sulu*

38. *La nüo*

Ottaviano GIANNANGELI (abruzzese)

28. *Papà, reuienne abballe*

33. *St'ènne che vive...*

Felix GIGER (romanche)

20. *Ganzun*

29. *Sentas*

André GILBERT (beauceuron)

21. *L'darnié charquié*

José Juan GÓMEZ DE PEDRO

(llingua asturiana)

23. *Putu*

Giusep GORIÀ (piemontese)

35. *La fàula vera*

36. *La fàula vera*

37. *La reuwa e 'l desert*

Ives GOURGAUD (occitan)

20. *Penyos éicarts do temp*

29. *chamin arido que pove...*

31. *Rova de les seïsons - Rôda de las saïsons*

Bernardino GRAÑA (galego)

36. *Prà morte de Mark Tobey namentras bañnos pes no mar*

Fernando GRIGNOLA (ticinese)

21. *Identità perdüda*

23. *Tröpp bandér*

27. *E vörarés piü*

30. *Ü parláa tüta ra vita*

32. *Tànn da grì*

34. *Memoria da ti e da iér*

36. *Dal roos incarnát*

39. *Em suterát*

Chusé Maria GUARIDO UBIERGO

(aragonés)

27. *Os zereños brazos...*

28. *A poesia ye une femera...*

30. *Tanta rosa y tanta gaita...*

38. *Cada güei...*

Pierre GUEX (francoprovençal)

33. *La dyerra ein deintalle*

## TABULAE (1997-2001)

Hélène HANCE-BURQUEL (lorrain)  
34. *In puint a l'adrwat...in puint à l'avirs...*

Stefan HART DE KEATING  
37. Pages d'une vie

Laurent HENDSCHEL (wallon)  
25. *Sôrcê*

Vigile IORI (ladino)  
33. *Pensieres de stua chierian un usc*

Renato JACUMIN (furlan)  
35. *Sot i ciavei di luna...*

Leandro Ugo JAPADRE (abruzzese)  
27. *Ju tizzone*  
35. *Le jure*

Charles JOSSERAND (wallon)  
31. *Mi fré èst mwért*

Jean-Marie KAJDANSKI (picard)  
20. *biette à bon dieu*  
24. *dire el Grivardrie*  
32. *i-a demuché dins les labetres...*  
34. *i fêt cwate*  
37. *sans décarer...*  
39. *tout-à d'bout du camp...*

Josep Carles LAINEZ  
(valenciano-aragonés)  
26. *En la boira*  
29. *Balda*

Raymond LAJUS (occitan)  
35. *Lo cercler*

Pierre LEGER (morvandiau)  
32. *Çb'i mairche ài ras dâs clôteures...*  
35. *Lai mignenne saivot sbê ben lire...*  
37. *I seus l' ra pou*  
39. *Ai l'aïttttttttttttaiyque!!!!...*

Emile LEMPEREUR (wallon)  
20. *Li sizèt*  
22. *L'èfant qu' dj'è stê*  
30. *Dou tchèrbon dins les flates* (satchi wôrs)

Ánxel A. LLANO (llengua asturiana)  
37. *Espero'l to regresu en silenciu...*

Ignaciu LLOPE (llengua asturiana)  
21. *Montefurao*

Maria Xesùs LLOPE (llengua asturiana)  
24. *Dos nùn*

Taresa LORENCES (llengua asturiana)  
33. *Corazón de carbayu*

Eusebio LORENZO BALEIRÓN  
(galego)  
39. *Para o silencio*

Gilbert LOVIS  
24. *Portrait d'un écrivain jurassien :*  
*le Djôsèt Barotchèt*

Felipe LUBIÀN (galego)  
24. *O lobo no cortello*

Charles MALAUSSENA (nissart)  
24. *Lou cantareù*  
33. *La Miss dou quarté*

Mirella MALUSÀ (istrioto)  
24. *Fantasma falsi*  
35. *Vulo d'aquila*

Albert MAQUET (wallon)  
21. *Tétrastikba* (extraits)  
28. *Disjecta 3* (extraits)  
33. *In memoriam Barbo Tòni BOUDRIE*  
36. *Disjecta 5*  
38. *Satiricon* (extrait)  
39. *L'anthologie qu'on espérait*

Louis MARCELLE (wallon)  
29. *Andjèlo, l' bia erolè*

## TABULAE (1997-2001)

---

**Gelu MARÍN GONZÁLEZ** (cántabru)

31. *Remanecer*

**Ferràn MARÍN Y RAMOS** (aragonès)

32. *Entalto!*

**Jan MARQUIS**

29. La situation linguistique de Guernesey depuis la Réforme jusqu'à aujourd'hui

**Gérard MARUEJOULS** (occitan)

26. *La crotz del Fabre*

**Pierleone MASSAJOLI** (brigasc)

21. *Dè suta a èn bèriun*

25. *R'Àflòri da sùu*

**Jan Dau MELHAU** (occitan)

27. *Obras de quand aquei pres un pauc d'eime*

**Xavier L. MÉNDEZ FERRÍN** (galego)

35. *En Compostela*

**Alberto MERGLIAN** (judéo-espagnol)

30. *A los luengos anyos*

**Vicenzo MINICHELLI** (francoprovençal)

27. *Muntagne de Cèlle*

**Jean-Marie MOINE** (jurassien)

32. *Lai tcheusse*

**Gioann MORÉL** (piemontese)

39. *La fassin-a*

**Vito MORETTI** (abruzzese)

26. *Lu vènde d'abbrile*

29. *Vecchie paése*

36. *Addore la tèrre*

39. *Nu ruvarèlle*

**Fernand MOUTET** (provençal)

28. *What i know*

**Marisa MUSSO PIRAS** (ligure)

29. *Penandì a Ruccoëtta*

**Denise MÜTZENBERG** (romanche)

33. *Per chi scriva?*

**Francho NAGORE LAÍN** (aragonès)

36. *Como catafila fosca de falzinos*

**Uxió NOVONEYRA** (galego)

37. *Letania de galicia*

**Eric NOWAK** (poitevin-saintongeais)

21. *Deus tares, deus lunes.*

24. *Al ét core partie.*

28. *La meugne*

**Carlo PAGNINI** (marchigiano)

22. *El testament d'un por sumar*

**Dario PASERO** (piemontese)

21. *Prosèrpina.*

23. *Danae*

27. *Dafne*

31. *Sefirab*

34. *Hector*

36. *It anciarme*

38. *L'ènzurador*

**Nadia PAULUZZO** (furlan)

30. *Bessole*

**Eva PELISSIER** (francoprovençal)

20. *La vièille vatse*

28. *Nèzt*

29. *L' ivèr deun lo coeur*

34. *L'èu-sson*

39. *A' eun petchou tsat gri*

**Quinto PIERMARIA** (romagnolo)

20. *El buratèn*

29. *La mingonna*

**René PIERRE** (jurassien)

25. *Les baingnoues de lai Svèchine.*

# TABULAE (1997-2001)

**Raffaele PISANI** (napoletano)

25. *Vita*

28. *Vita*

31. *A nu viaggiatore*

34. *Lampadine fulminante*

38. *Jabve*

**Marie Louise PIVETTA**

21. La langue, l'histoire, la culture des  
Istroroumains.

**Xuan PORTA** (llengua asturiana )

22. *Memories d'heriedu*

**Gabriele Alberto QUADRI** (ticinese)

21. *I maestran*

23. *Vita baldroca*

26. *On brütt sögn*

28. *Ra Castegna vegia*

31. *Ra teresa mata*

33. *Halley, la cometa*

35. *Ra dóna giü gibvena*

38. *Vegiadã*

**Michèle RACIOPPA** (pugliese)

29. *Mamme*

**Moïse RAHMANI** (judéo-espagnol)

25. *A mi tambien mi viene eskarinio...*

38. *I yo so un refuyido*

**Emili RIDOCCI I MIQUEL**

(llengua valenciana)

26. *Carta a un intolerant*

**Iago RIGO** (ladino)

37. *La dèrmena*

**Miguel ROJO** (llengua asturiana )

36. *Sueños*

**Charles ROURE** (occitan)

27. *Tu e iéu*

29. *Filousoufio*

**Joseph C. RUBIO** (llengua valenciana)

25. *Terre ardente*

**Newton SABBA GUIMARÃES** (hakitia)

20. *En los caminos de Sefarad*

**Chusé Antón SANTAMARÍA** (aragonés)

25. *Sanmigalada*

**Luigi SCANDELLA**

35. La communauté frioulane de Roumanie

**Konrad SCHMITT** (picard)

25. *Ayure intotchè-ye*

28. *bétot min comairate ecb bértché*

35. *Canebon dech'l airignie*

**Arduino SCOLA** (romagnolo)

22. *Un temp che'enn'artorna*

**Haïm-Vidal SEPIHA**

20. Clarisse NICOÏDSKI, poétesse et conteuse  
judéo-espagnole.

**Leonardo SOLE** (sardo)

21. *Cando*

23. *Pa zentu paràuri*

25. *No est s'amore*

28. *Fozas rujas*

31. *Sos zìgantes*

33. *Ammèntadi sos lampos*

37. *Pedras de umbra*

38. *Pedras de umbra*

**Mariano SUAREZ** (llengua asturiana)

20. *In animo admonendi*

**Lucien SUEL** (picard)

26. *Eszalo*

**Federico TAVAN** (furlan)

32. *Cuan' che me soi inamorât*

34. *No stéi domandâme ce tanç ans che ài*

## TABULAE (1997-2001)

---

**Ghjacumu THIERS** (corse)

- 23. *A terra duve vo'*
- 26. *Nausicaa*
- 29. *L'acelli di mare*
- 32. *E' chi' Sud ?*
- 34. *Piscatori di destinu*
- 37. *Ciò ch'elle dice a voce*
- 39. *Una sorte da scrive*

**Pierre TITEUX** (champenois)

- 22. *Dins l'ins...*

**Maria TORE** (furlan)

- 38. *Tal bosc cence lunedì*

**André TOUCHET** (lorrain)

- 20. *Les brouans*
- 31. *Lo marchand*

**Alessandro TREBO** (ladino)

- 39. *Fan*

**Danielle TREMPONT** (wallon)

- 23. *An ratindant l'act du tayeû à bos*

**Nel Anxel TUÑON** (llengua asturiana)

- 27. *Irontes murnies*

**Gisèle VANHESE**

- 32. Traduire le désir: *La steaua d' Eminescu*  
en français, en italien.

**Jean-Charles VEGLIANTE**

- 31. *Mirco, 'o male ditto*

**Roland VERRA** (ladino)

- 25. *Uriënt*
- 29. *Sul troi de cësa*
- 36. *Ala furzeta*

**Jean-Luc VIGNEUX**

- 27. *Ch' autocar du bourg-éd-Eut*

**Cuno VIGON** (llengua asturiana)

- 26. *Yá nun soi aquel quabe que lloraba calláu*

**Bruno VILLATA**

- 28. *L'identité du piémontais vis-à-vis des langues romanes officielles.*

**Donato VINAI** (brigasc)

- 33. *Më Šcaud i pei e e ma*

**Maurice VRAY** (wallon)

- 32. *Ârière sêson*

**Gabriela VRETENAR** (istroromano)

- 23. *Pulî*
- 27. *Pozimecu*
- 33. *Me Istra*

**Umberto ZANETTI** (lombardo)

- 20. *Datuli*
- 22. *Viöla d'amùr*
- 29. *Ol nemis*
- 31. *De té mia òma sènder*
- 33. *Töt a l'è sènder*
- 36. *La tò ùs*

**Leonardo ZANIER** (furlan)

- 22. *Da quasi ogni famea*
- 31. *I vevi voja di strengi una femina*

**Ligio ZANINI** (istrioto)

- 32. *El Fulpo*

**Veronika ZANONER-PICCOLJORI**  
(ladino)

- 21. *Mia mont*

**Galliano ZOF** (furlan)

- 29. *Tra cël e tiare*